

## Zmluva o poskytovaní poradenských služieb

## Consultancy Services Agreement

uzatvorená v súlade s ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej ako „Zmluva“) medzi:

concluded pursuant to the provisions of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “Agreement”), by and between:

spoločnosťou Organizátor IDS BBSK, a.s.

so sídlom Nám. SNP 23/23, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika

IČO: 54 162 793

štátutárny orgán: Ing. Radoslav Vavruš, predseda predstavenstva a Ing. Martin Lejtrich, podpredseda predstavenstva

(ďalej ako „Klient“) – na jednej strane

the company Organizátor IDS BBSK, a.s.

with its registered office at Nám. SNP 23/23, 974 01 Banská Bystrica, the Slovak Republic

company ID No.: 54 162 793

Statutory body: Ing. Radoslav Vavruš, Chairman of the Board and Ing. Martin Lejtrich, Vice-chairman of the Board

(hereinafter referred to as the “Client”) - on one side

a

and

spoločnosťou **Accace k. s.**

so sídlom Mlynské nivy 16, 821 09 Bratislava - mestská časť Ružinov, Slovenská republika

IČO: 35 839 350

zapsanou v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sr, Vložka č.: 510/B

(ďalej ako „Poradca“) – na druhej strane

(ďalej spoločne označovaní ako „Zmluvné Strany“ a osobitne ako „Zmluvná Strana“)

the company **Accace k. s.**

with its registered office at Mlynské nivy 16, 821 09 Bratislava - Ružinov, Slovak Republic

company ID No.: 35 839 350

registered in the Commercial Register at the District Court Bratislava I, Section: Sr, Insert No.: 510/B

(hereinafter referred to as the “Consultant”) - on the other side

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”)

### I Predmet Zmluvy

01 Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Poradcu zabezpečiť pre Klienta poradenské služby v rozsahu uvedenom v tejto Zmluve a/alebo na základe dohody Zmluvných Strán (ďalej ako „Služby“) a záväzok Klienta zaplatiť Poradcovi za Služby dohodnutú odmenu a nahradiť Poradcovi náklady, účelne vynaložené na poskytnutie Služieb.

02 Poradca sa zaväzuje poskytovať Služby Klientovi v súlade s právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.

### I Subject-matter of Agreement

01 The subject-matter of the Agreement is the Consultant's commitment to provide the Client with the consultancy services in the extent as stated herein and/or agreed between the Parties (hereinafter referred to as the “Services”) and the Client's commitment to pay an agreed remuneration to the Consultant for the Services rendered and cover the costs reasonably incurred in connection with provision of Services.

02 The Consultant undertakes to provide the Client with the Services in accordance with the applicable laws of the Slovak Republic.

## II Rozsah Služieb a odmena Poradcu

## II Scope of Services and Consultant's Remuneration

- 01 Zmluvné Strany sa dohodli na účtovných a daňových službách v rozsahu a za odmenu nasledovne:

- 01 The Parties have agreed on the accounting and tax services in the extent and for remuneration as follows:

Služby / Services	Jednorazová odmena / One-time remuneration
<p>Poradenstvo spočívajúce v komplexnom posúdení daňových a účtovných aspektov poskytovania prepravných služieb Klientom v nasledovnom rozsahu a časových intervaloch: /</p> <p>Consultancy services consisting in an assessment of the tax and accounting aspects of transport services provided by the Client in the following scope and time intervals:</p>	
<p>i) analýza väzieb a vzťahov vzniknutých pri zabezpečovaní prepravných služieb Klientom z daňového a účtovného hľadiska vo vzťahu k dopravcom, cestujúcej verejnosti a Objednávateľovi služieb vo verejnom záujme (Banskobystrický samosprávny kraj), ktorej súčasťou bude funkčná schéma vzťahov s jednoduchou prípadovou štúdiou vo formáte TBD, a to v termíne do 03. 02. 2023 /</p> <p>an analysis of the relationships arising from the provision of transport services by the Client from a tax and accounting perspective, which will include a scheme of these relationships with a simple case study in TBD format, not later than by 03.02.2023</p>	<p><b>15 000,- EUR</b></p>
<p>ii) vypracovanie manuálu výberu a redistribúcie tržby z cestovného pre Klienta v rozsahu do 20 strán (formát A4), v nadväznosti na analýzu uvedenú vyššie, a to v termíne do 30.04.2023 /</p> <p>preparation of manual for the Client in the scope of up to 20 pages, in relation to the abovementioned analysis, not later than by 30.04.2023</p>	
<p>iii) priebežné poradenstvo v rozsahu do 15 hodín / kalendárny mesiac v súvislosti so službami uvedenými v bode i) a ii) vyššie /, t.j. za obdobie január 2023 – apríl 2023.</p> <p>ad hoc consultancy services up to 15 hours / calendar month in relation to the services referred to in (i) and (ii) above.</p>	

Všetky odmeny sú uvádzané bez DPH / All mentioned remunerations are VAT excluded.

- 02 Poradca zodpovedá za poskytovanie Služieb v súlade s právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky. V prípade, ak má Klient záujem na poskytovaní Služieb na základe jeho interných smerníc, kolektívnych zmlúv a iných obdobných dokumentov, ktoré upravujú poskytovanie Služieb odlišným spôsobom, avšak v súlade s platnou a účinnou právnou úpravou na území Slovenskej republiky, je povinný tieto dokumenty doručiť Poradcovi a v prípade ich zmeny je Poradcovi povinný bezodkladne doručiť aj aktuálne znenie týchto dokumentov. Poradca sa s danými dokumentmi oboznámi za vopred dohodnutú osobitnú odmenu a následne upraví spôsob poskytovania Služieb podľa nich.
- 03 Poradca nie je zodpovedný za obsah dokumentov uvedených v predchádzajúcom odseku, ktoré mu boli dodané Klientom, okrem prípadov, kedy predmetné

- 02 The Consultant is liable for provision of the Services in compliance with the acts applicable in the territory of the Slovak Republic. In case that the Client is interested in providing Services on the base of its internal directives, collective bargaining agreement or any other congenerous documents which govern the provision of the Services in other way but still in accordance with valid and effective legal regulation in the Slovak Republic, the Client is obliged to provide the Consultant with these documents and in case of their change to provide the Consultant with their actual wording. The Consultant shall acquaint with the provided documents for remuneration agreed in advance and thereafter modifies provision of the Services in accordance to them.
- 03 The Consultant is not liable for the content of the documents mentioned in the previous section, which have been provided to the Consultant by the Client, besides the documents which have been prepared by the Consultant

dokumenty na základe požiadaviek Klienta a za vopred odsúhlasenú odmenu Poradcu vypracoval.

on the base of the Client's request for remuneration agreed in advance.

### III Komunikácia Zmluvných Strán

- 01 Kontaktnou osobou pre Poradcu zo strany Klienta pri plnení povinností z tejto Zmluvy je: Ing. Martin Lejtrich, e-mail: martin.lejtrich@idsbbsk.sk.
- 02 Kontaktnou osobou pre Klienta zo strany Poradcu pri plnení povinností z tejto Zmluvy je: **Peter Pašek**, e-mail: [Peter.Pasek@accace.com](mailto:Peter.Pasek@accace.com).
- 03 Pre komunikáciu Zmluvných Strán v súvislosti s touto Zmluvou alebo akýmkoľvek konaním na základe tejto Zmluvy, sú rozhodujúce tieto kontaktné údaje:

#### Kontaktné údaje Klienta / Client's Correspondence Contact:

Organizátor IDS BBSK, a.s.]

Adresa / Address: Nám. SNP 23/23, 974 01 Banská Bystrica, Slovenská republika / the Slovak Republic

#### Kontaktné údaje Poradcu / Consultant's Correspondence Contact:

**Accace k. s.**

Adresa / Address: Twin City C, Mlynské nivy 16, 821 09 Bratislava, Slovenská republika / Slovak Republic

- 04 Zmluvné Strany sa zaväzujú, že sa navzájom oboznámia o akejkoľvek zmene kontaktných údajov uvedených v tomto článku. V opačnom prípade sa bude akákoľvek korešpondencia považovať za doručenú, ak bude zaslaná na adresu alebo e-mail uvedené v tejto Zmluve, aj napriek tomu, že tieto boli zmenené.
- 05 Osobné údaje poskytnuté Klientom za účelom komunikácie Zmluvných Strán, budú zo strany Poradcu spracovávané v súlade so zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. Všetky informácie týkajúce sa spracúvania osobných údajov Poradcom sú uvedené na stránke <https://accace.sk/gdpr-prehlasenie/>. Klient sa týmto zaväzuje informovať o tejto skutočnosti osoby uvedené vyššie alebo oznámené neskôr na účely komunikácie.
- 06 Zmluvné Strany sa dohodli, že faktúry za Služby budú vystavované výlučne v elektronickej podobe a Klientovi zasielané prostredníctvom e-mailu.

### IV Doba trvania Zmluvy

- 01 Zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to do splnenia účelu, na ktorý bola uzatvorená.

### V Prílohy

- 01 Nasledujúce prílohy tvoria nedeliteľnú súčasť Zmluvy:
  - a) Všeobecné obchodné podmienky.

### VI Záverečné ustanovenia

- 01 Táto Zmluva sa stáva platnou a účinnou jej podpisom oboma Zmluvnými Stranami.

### III Communication of the Parties

- 01 The Client's contact person for the Consultant at performing the duties under this Agreement is: Ing. Martin Lejtrich, e-mail: martin.lejtrich@idsbbsk.sk.
- 02 The Consultant's contact person for the Client at performing the duties under this Agreement is: **Peter Pašek**, e-mail: [Peter.Pasek@accace.com](mailto:Peter.Pasek@accace.com).
- 03 For communication between the Parties in connection with this Agreement or with any procedure under this Agreement, the contacts as stated herein are decisive:

- 04 The Parties shall notify the other Party of any change of the correspondence contact stated in this Chapter. In absence of such notification, any correspondence shall be deemed as delivered, if sent to the address or mail as stated herein, even though there were any changes thereof.
- 05 The personal data provided by the Client for the purpose of communication of the Parties, shall be processed by the Consultant in compliance with the act No. 18/2018 Coll. on personal data protection and on changes and amendments of other acts. All information about the personal data processing by Consultant is stated on the website <https://accace.com/gdpr-statement/>. The Client hereby undertakes to inform about this fact the persons stated above or announced later for the communication purposes.
- 06 The Parties have hereby agreed that the invoices for Services will be issued exclusively electronically and sent to the Client through e-mail.

### IV Term of the Agreement

- 01 This Agreement is concluded for a definite period of time, namely until the fulfilment of the scope for which it was concluded.

### V Appendixes

- 01 The following appendixes are considered as integral parts of the Agreement:
  - a) General Commercial Terms.

### VI Final Provisions

- 01 This Agreement shall become valid and effective upon the signatures of both Parties.


- |  |  |
|--|--|
| <p>02 Akékoľvek zmeny alebo doplnenia tejto Zmluvy a Všeobecných obchodných podmienok je možné uskutočniť výlučne na základe písomného a očíslovaného dodatku podpísaného obidvoma Zmluvnými Stranami, pokiaľ nie je v Zmluve alebo jej prílohách uvedené inak.</p> <p>03 Táto zmluva je uzatvorená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých každá zmluvná strana obdrží jedno vyhotovenie.</p> <p>04 Akékoľvek spory, ktoré vzniknú v súvislosti so Všeobecnými obchodnými podmienkami alebo vyplynú z tejto Zmluvy budú Zmluvné Strany riešiť priateľsky alebo mediáciou v súlade s platnou legislatívou. Ak sa aj napriek všetkej snahe nedosiahne v primeranom čase dohoda o urovnaní sporu, spor bude predložený na rozhodnutie príslušnému slovenskému súdu.</p> <p>05 Táto Zmluva sa riadi príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky, najmä ustanoveniami zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník, v znení neskorších predpisov, s vylúčením kolíznych noriem.</p> <p>06 Táto Zmluva vrátane jej Príloh a Všeobecných obchodných podmienok bola vyhotovená v anglickom a slovenskom jazyku. V prípade nezrovnalostí medzi týmito jazykovými verziami je rozhodujúce slovenské znenie.</p> <p>07 Zmluvné Strany vyhlasujú, že si Zmluvu vrátane jej Príloh a Všeobecných obchodných podmienok pozorne prečítali; ich obsahu porozumeli, Zmluva a Všeobecné obchodné podmienky sú prejavom ich skutočnej a slobodnej vôle, a na dôkaz súhlasu s nimi pripájajú obe Zmluvné Strany svoje podpisy.</p> | <p>02 Any modifications or amendments to this Agreement and General Commercial Terms may be made solely in the form of a written and numbered amendment to be signed by both Parties, if not stated otherwise herein or in annexes hereto</p> <p>03 .This contract is concluded in two copies, of which each contracting party will receive one execution.</p> <p>04 Any and all disputes arising in connection with the General Commercial Terms or from the Agreement shall be solved amicably or through mediation, as derived from local legislation. Should any amicable settlement not be reached in a reasonable time despite best efforts, the dispute shall be settled in front of the relevant Slovakian court.</p> <p>05 The Agreement is governed by the relevant legal regulations applicable in the territory of Slovak Republic particularly by the provisions of Act No. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended, excluding the rules on conflict of laws.</p> <p>06 The Agreement including its Appendices and General Commercial Terms has been drafted in the English and Slovak languages. In case of any discrepancy between the two-language versions, the Slovak version shall prevail.</p> <p>07 The Parties hereby declare that they have carefully read the Agreement including its Appendixes and General Commercial Terms; they understand the content, the Agreement and the General commercial terms represent their free act and deed, and in witness thereof the Parties attach their signatures.</p> |
|--|--|

Za Klienta / On behalf of the Client:

V / In ..... dňa / on .....



Organizátor IDS BBSK, a.s.  
Ing. Radoslav Vavruš  
predseda / Chairman of the Board

  
.....  
Organizátor IDS BBSK, a.s.  
Ing. Martin Lejtrich  
podpredseda / Vice-chairman of the Board

**Organizátor IDS BBSK, a.s.**  
Nám.SNP 23/23  
974 01 Banská Bystrica  
IČO: 54 162 793, DIČ: 2121596477

Za Poradcu / On behalf of the Consultant:

V / In Bratislava, dňa / on .....



.....  
**Accace k. s.**  
Ing. Peter Pašek  
konateľ komplementára / Executive Director of general partner